

УДК 37.013

DOI:10.34670/AR.2023.70.98.049

Преимущества предметно-языкового интегрированного обучения CLIL в процессе формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции

Миронова Ирина Николаевна

Аспирант,
Московский гуманитарный университет,
111395, Российская Федерация, Москва, ул. Юности, 5;
e-mail: miririna180778@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена технологии предметно-языкового интегрированного обучения, CLIL как инновационного подхода при обучении иностранным языкам в высшей школе. В работе продемонстрированы основные преимущества предметно-языкового интегрированного обучения. Аргументируется утверждение о том, что внедрение CLIL способствует оптимизации процесса обучения в высшей школе, формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов в профессиональной деятельности. Делается вывод о том, что результатом реализации CLIL будет возможность выхода обучающихся на более высокий уровень обучения. А преподавателям, в свою очередь, представятся возможности для эффективного преподавания иностранных языков. Используя предметно-языковое интегрированное обучение CLIL, преподаватели-лингвисты могут обогатить свои уроки аутентичными материалами, рассмотреть темы с разных культурных точек зрения, обеспечить подлинное общение и взаимодействие обучающихся, развивать предметные навыки и креативное мышление, способствовать качественному спонтанному использованию знаний со стороны студентов. Истинный потенциал CLIL может радикально изменить наше представление о преподавании иностранного языка в целом и способствовать нашей самой главной задаче – формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов в профессиональной деятельности, подготовки обучающихся к иноязычной коммуникации в конкретной предметной области.

Для цитирования в научных исследованиях

Миронова И.Н. Преимущества предметно-языкового интегрированного обучения CLIL в процессе формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 1А. С. 419-426. DOI:10.34670/AR.2023.70.98.049

Ключевые слова

Предметно-языковое интегрированное обучение, иноязычная коммуникативная компетенция в профессиональной деятельности, методологический принцип, стратегии CLIL, мотивационный потенциал.

Введение

Сегодня нельзя не согласиться с тем, что мир постоянно ускоряется. Огромный поток информации, инновационные технологии требуют от молодых людей быть в курсе всего того, что происходит вокруг. Современный выпускник вуза – образованный человек, который должен уметь анализировать, резюмировать и интерпретировать информацию, уметь критически мыслить и распознавать главные проблемы, стремиться к повышению уровня образования на разных этапах своей профессиональной деятельности. Профессиональная компетентность специалиста обязательно должна включать в себя компетенции, связанные с межкультурным взаимодействием и деловой коммуникацией на иностранном языке в профессиональной области с целью обмена знаниями и опытом для дальнейшего саморазвития. Владение одним или несколькими иностранными языками повышают ценность профессиональной подготовки специалиста. Не секрет, что английский язык рассматривается как универсальный базовый навык, которому люди учатся, чтобы удовлетворять свои потребности. В настоящее время идет повсеместная компьютеризация, поэтому набирают популярность такие профессии как копирайтер, веб-мастер, контент менеджер и другие. Скорость – культ нашего времени и новые профессии появляются чуть ли не ежедневно. И в каждом профессиональном поле есть своя терминология, свой язык, своя культура. Экономисты и бизнесмены используют специализированную лексику и фразы (franchise – франчайзинг, deregulation – дерегулирование, supply and demand – спрос и предложения, cash – наличные деньги, loan – ссуды, assets – активы, liability – обязательства, mortgage – ипотека, transactions – транзакция, sales forecast – прогноз продаж, и т.д.). Специалистам IT не обойтись без технических терминов: (byte – байт, back-up – резервное копирование, validation – проверка систем, error – ошибка, cursor – курсор, hardware – аппаратное обеспечение, capacity of storage – объем запоминающего устройства). Вот почему так важно владеть навыками общения на иностранном языке, в нашем случае на английском, не только на бытовом уровне, но и в профессиональной сфере.

Основная часть

Преподаватели-лингвисты несут профессиональную ответственность за знания обучающихся. Появление новых подходов, методик к обучению заставляют нас размышлять о аудиторной практике, о способах оптимизации процесса обучения, чтобы способствовать формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов в профессиональной деятельности. Под иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией мы понимаем «...совокупность знаний о родной и иноязычных культурах, умений и навыков понимать и адекватно использовать в речи профессиональную лексику, корректно применять знания о культуре носителей языка в профессионально направленных ситуациях общения и способности эффективно участвовать в профессиональном межкультурном взаимодействии с зарубежными коллегами [Салехова, Григорьева, Лукоянова, 2020].

Этот профессиональный взгляд на иностранный язык объясняет устойчивый интерес к предметно-языковому интегрированному обучению (Content and Language Integrated Learning), далее CLIL. Предметно-языковое интегрированное обучение, CLIL впервые определил Дэвид Марш (David Marsh, Университет Ювяскюля, Финляндия) в 1994 году, и трактовал его как «образовательный подход, в котором используются различные языковые методологии,

обеспечивающие двойственный характер обучения, где внимание уделяется как осваиваемому иностранному языку, так и содержанию» [Сергеева, Бушманова, 2011]. Другими словами, в процессе преподавания и обучения делается упор не только на содержание, и не только на язык. В этом определении подчеркивается идея переплетения того и другого. Как преподаватель-предметник, использующий технологию CLIL, вы «вплетае» иностранный язык (точнее, иноязычные материалы) в контекст своих занятий. И наоборот, как преподаватель иностранного языка вы используете иноязычные тексты, связанные с предметным содержанием другой дисциплины, изучаемой студентом [Coyle, Hood, Marsh, 2010].

Благодаря двойному фокусу – предметно-ориентированности и иностранному языку – методика CLIL существенно отличается от ESP (English for Specific Purposes), который фокусируется исключительно на языке [Поленова, 2017]. Отметим также, что объем предметного и языкового контента может варьироваться как в одну, так и в другую сторону, создавая так называемые подходы:

- content-driven education – (предметно-ориентированный) процесс обучения сфокусирован на изучении содержания учебной дисциплины;
- language-driven education – (лингвистически-ориентированный) обучение сфокусировано на изучении иностранного языка на базе предметного содержания.

Предметно-языковое интегрированное обучение регламентируется принципом 4С. Модель 4С – (Content, Communication, Cognition, Culture), предложенная профессором D. Coyle предполагает эффективное предметно-языковое интегрированное обучение, как симбиоз содержательного, коммуникативного, когнитивного и культурного компонентов.

Схематически принцип 4С D. Coyle изобразила в виде пирамиды с тремя вершинами, каждая из которых обозначает один из компонентов данного принципа. Интересно, что компонент Communication (коммуникация) расположен в центре пирамиды, что говорит о том, что остальные компоненты (Content, Cognition and Culture) должны реализовываться через коммуникацию [Сергеева, Бушманова, 2011].

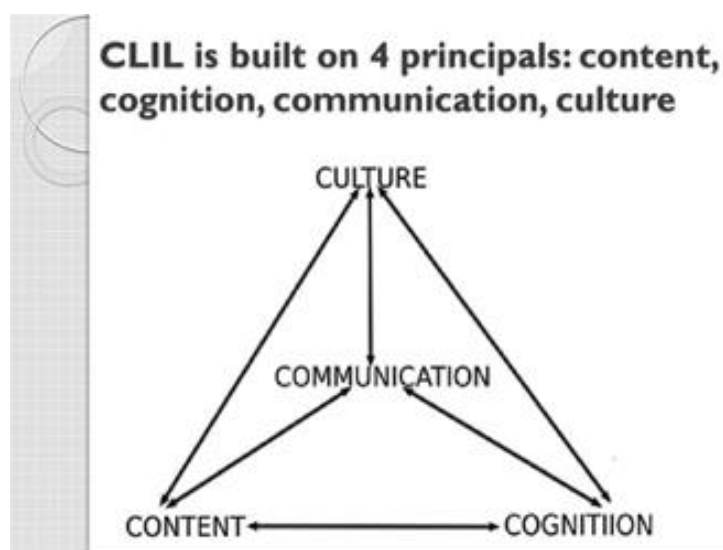


Рисунок 1 - Схематичное представление принципа 4 «С»

Попробуем охарактеризовать каждый компонент главного принципа предметно-языкового интегрированного обучения.

Таблица 1 - Характеристика компонентов принципа 4C

content	communication	cognition	culture
подразумевает реализацию содержательного компонента посредством приобретения обучающимися знаний и развития навыков в сфере профессиональной коммуникации; данный компонент направлен на активизацию процесса усвоения знаний через предметное содержание обучения.	подразумевает повышение общей языковой компетенции; иностранный язык изучается через коммуникацию с использованием специального терминологического словаря; язык должен быть ясным и доступным; представляется важным отметить, что взаимодействие в образовательном контексте имеет первостепенное значение для обучения; на занятиях должны доминировать коммуникативные задания для устного и письменного общения на иностранном языке.	представляет собой содержательный компонент, который связан с развитием мыслительных навыков, необходимых для концентрации на содержании и языке, и разнообразных способов обработки знаний; данный компонент обуславливает необходимость использования на занятиях текстов для аналитического и критического чтения, заданий на вычленение главного, сопоставление, догадку, нахождение причинно-следственных связей и т.д.	культурологический компонент выражается в получении обучающимися межкультурного знания, составляющего основу CLIL, так как понимание особенностей, сходств и различий отдельных культур поможет обучающимся эффективнее социализироваться в современном поликультурном пространстве, лучше понять собственную культуру и стимулировать ее сохранение и развитие.

Поскольку английский язык становится предметом, через который обучаются студенты, предметно-языковое интегрированное обучение CLIL является инструментом для обучения и изучения содержания и языка. Мы разделяем точку зрения лингвиста Смита (U.Smith), который поясняет причины внедрения CLIL в высшей школе и подчеркивает, что изучение иностранного языка как отдельной дисциплины становится бесполезным и призывает больше внимания уделять интегрированному подходу в обучении, основанному на содержательной и языковой интеграции [Meyer, 2010].

Liz Dale (Amsterdam University of Applied Sciences) – преподаватель-лингвист университета прикладных наук и Rosie Dale (University of Utrecht in the Netherlands) – преподаватель-лингвист Нидерландского университета в городе Утрехт, среди распространенных преимуществ предметно-языкового интегрированного обучения CLIL называют следующие:

- необходимость изучения содержания дисциплины, так как использование значимого контента, мотивирует студентов на повышение уровня владения иностранным языком;
- использование лексического подхода, благодаря которому обучающиеся замечают и анализируют языковые структуры и лексические единицы, например, во время чтения текста и аудирования, что, в свою очередь, способствует пополнению словарного запаса обучающихся предметной терминологией;
- погружение в языковую среду – обучающиеся пропускают через себя огромный поток

- информации, языкового материала (чтение, прослушивание тематических текстов, участие в обсуждениях), а также осознают важность собственных достижений в процессе обучения;
- значимость содержания учебной дисциплины, в то время как в других методиках обучения иностранным языкам, содержание служит иллюстрацией изучаемых языковых структур;
 - развитие когнитивных навыков – способность к умственному восприятию и переработке информации; обучающиеся CLIL развиваются когнитивно, ведь их мозг работает усерднее, а теория когнитивного обучения предполагает, что люди помнят информацию более эффективно, если их мозг работает усердно, чтобы выполнить задачу;
 - совершенствование мыслительных навыков высшего порядка: анализ, синтез, обобщение, классификация, оценка, сравнение, выдвижение гипотез, предсказание и обобщение и т.д.;
 - активизация развития когнитивной академической языковой компетенции (cognitive academic language proficiency, CALP), которая необходима для ведения переговоров с иностранными партнерами, чтения специализированной литературы на иностранном языке;
 - усовершенствование коммуникативных навыков – способность эффективно общаться по широкому спектру устной и письменной речи как по общим, так и по более специализированным темам;
 - наращивание межкультурной осведомленности – обучающиеся исследуют различные международные взгляды на изучаемые предметы;
 - использование богатого аутентичного учебного материала, подобранного в соответствии с принципом профессиональной направленности, что ведет к развитию навыка эффективной работы с информацией: подкасты, видеоклипы, интерактивные материалы иностранных вебсайтов.
 - становление навыка осмысленного значимого взаимодействия – обучающиеся, которые сосредоточены на общении о значении того, что они изучают, вероятно, будут более эффективно изучать язык, чем те, кто концентрируется на грамматической точности [Coyle, Hood, Marsh, 2010].

Практическая реализация предметно-языкового интегрированного обучения CLIL осуществляется путем использования стратегий CLIL. Следующие нижеприведенные стратегии основаны на последних исследованиях CLIL по овладению иностранным языком, методики обучения и когнитивной психологии:

- сложный аутентичный материал;
- стратегия scaffolding (поддержка преподавателя), способствующая уменьшению когнитивной и лингвистической нагрузки при изучении дисциплины на иностранном языке. Эта стратеги реализуется посредством использования на занятиях языковых клише, терминологического словаря, визуализации материала [Зарипова, Салехова, 2015];
- активное взаимодействие обучающихся – стратегия применения на занятиях парной и групповой деятельности вовлекая участников процесса в активное взаимодействие. Используя свой «упрощенный язык», обучающиеся приобретают речевую самостоятельность и имеют возможность практиковаться в использовании предметной лексики в привычной обстановке [там же];

- межкультурное «измерение» в предметном содержании (изучение тем с разных культурных точек зрения, понимая, что в других культурах могут быть иные ценности, убеждения и взгляды);
- развитие мыслительных процессов высшего порядка (анализ, синтез, оценка) может быть реализована через систему вопросов в соответствии с таксономией Блума от когнитивных процессов низшего уровня (Low Order Thinking Skills) к когнитивным процессам более высокого уровня (High Order Thinking Skills);
- непрерывное и устойчивое обучение – путем устойчивого обучения: мы должны убедиться в том, что преподаваемые знания глубоко укореняются в долговременной памяти наших студентов, и через осмысленную практику они смогут показать точное и спонтанное использование своих знаний, умений и навыков.

Заключение

Мы часто недооцениваем нашу способность изучать языки, забывая о том, что мозг предлагает человеку огромные ресурсы. Обучающиеся, познавая предметное содержание на иностранном языке, развивают мыслительные процессы, формулируют мысли более чем на одном языке, им становится легче усваивать научные понятия, так как, приобретение терминов и их соотнесение с соответствующими научными понятиями происходит одновременно [Dale, Tanner, 2012]. Чтобы раскрыть настоящий потенциал CLIL, необходима целостная методология, которая выходит за рамки традиционного дуализма между содержанием дисциплины и преподаванием языка. Сдвиг от передачи знаний к созданию знаний в многоязычной среде требует от обучающихся не только умения усваивать знания на родном языке, но и использовать другие языки для конструирования смысла. Модель 4С, главный методологический принцип CLIL, предлагает прочную педагогическую и методологическую базу для истинного устойчивого преподавания и обучения. Используя предметно-языковое интегрированное обучение CLIL, преподаватели-лингвисты могут обогатить свои уроки аутентичными материалами, рассмотреть темы с разных культурных точек зрения, обеспечить подлинное общение и взаимодействие обучающихся, развивать предметные навыки и креативное мышление, способствовать качественному спонтанному использованию знаний со стороны студентов. Истинный потенциал CLIL может радикально изменить наше представление о преподавании иностранного языка в целом и способствовать нашей самой главной задаче – формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов в профессиональной деятельности, подготовки обучающихся к иноязычной коммуникации в конкретной предметной области.

Библиография

1. Алексейчева Е.Ю. Гуманизация образования как способ создания гуманного будущего // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 131-135.
2. Алексейчева Е.Ю. Многомерное образование: выбор или предопределенность // Методология научных исследований. материалы научного семинара. / Сер. «Библиотека Мастерской оргдеятельностных технологий МГПУ». Ярославль, 2021. С. 201-204.
3. Зарипова Р.Р., Салехова Л.Л. К вопросу о лингвистических и когнитивных преимуществах интегрированного предметно-языкового подхода в обучении CLIL // Международный журнал экспериментального образования. 2015. № 8. С. 9-13.

4. Поленова А.Ю. Интеграция иностранного языка и содержания профессионально-ориентированных дисциплин в вузе // Мир науки. 2017. Том 5. № 5. С. 31.
5. Салехова Л.Л., Григорьева К.С., Лукоянова М.А. Педагогическая технология двуязычного образования CLIL. Казань: КФУ, 2020. 101 с.
6. Сергеева Н.Н., Бушманова Ю.А. Профессионально ориентированная иноязычная коммуникативная компетентность студента технического вуза // Казанская наука. 2011. № 8. С. 241-242.
7. Coyle D., Hood P., Marsh D. CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 173 p.
8. Dale L., Tanner R. CLIL Activities. A Resource for Subject and Language Teachers. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. 149 p.
9. Meyer O. Towards quality – CLIL: successful planning and teaching strategies // Pulse. 2010. № 33. P. 11-29.
10. Smith U. English as Lingua Franca in Higher Education. A Longitudinal Study of Classroom Discourse. Berlin, De Gruyter Publ., 2010. 464 p.

The advantages of content and language integrated learning in the process of forming a foreign language communicative competence

Irina N. Mironova

Postgraduate,
Moscow Humanities University,
111395, 5, Yunosti str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: miririna180778@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the technology of content and language integrated learning, CLIL as an innovative approach to teaching foreign languages in higher education. The article demonstrates the main advantages of content and language integrated learning. The statement is argued that the introduction of the CLIL approach helps optimize the process of teaching foreign languages in higher education, form and develop students' foreign language communicative competence in their professional activities. It is concluded that the result of CLIL implementation will give students the opportunities to reach a more complex level of learning. And teachers, in turn, will be able to rethink educational practice and improve efficiency in teaching foreign languages. Using CLIL, linguist teachers can enrich their lessons with authentic materials, address topics from different cultural perspectives, ensure authentic communication and interaction of students, develop subject skills and creative thinking, and promote high-quality spontaneous use of knowledge by students. The true potential of CLIL can radically change our understanding of teaching a foreign language in general and contribute to our most important task - the formation and development of foreign language communicative competence of students in professional activities, preparing students for foreign language communication in a specific subject area.

For citation

Mironova I.N. (2023) Preimushchestva predmetno-yazykovogo integrirovannogo obucheniya CLIL v protsesse formirovaniya inoyazychnoi professional'noi kommunikativnoi kompetentsii [The advantages of content and language integrated learning in the process of forming a foreign language communicative competence]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (1A), pp. 419-426. DOI:10.34670/AR.2023.70.98.049

Keywords

Content and language integrated learning, CLIL, foreign language communicative competence in the field of professional communication, a methodological principle, CLIL strategies, motivation.

References

1. Alekseicheva E.Yu. (2021) Gumanizatsiya obrazovaniya kak sposob sozdaniya gumannogo budushchego [Humanization of education as a way to create a humane future] Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU". Yaroslavl]. pp. 131-135.
2. Alekseicheva E.Yu. (2021) Mnogomernoe obrazovanie: vybor ili predopredelennost' [Multidimensional education: choice or predestination] Metodologiya nauchnyh issledovaniy. materialy nauchnogo seminar. / Ser. «Biblioteka Masterskoj orgdeyatel'nostnyh tekhnologij MGPU». Yaroslavl' [Methodology of scientific research. materials of the scientific seminar. / Ser. "Library of the Workshop of organizational activity technologies of MSPU"]. Yaroslavl. pp. 201-204.
3. Coyle D., Hood P., Marsh D. (2010) CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Dale L., Tanner R. (2012) CLIL Activities. A Resource for Subject and Language Teachers. Cambridge: Cambridge University Press.
5. Meyer O. (2010) Towards quality – CLIL: successful planning and teaching strategies. Pulse, 33, pp. 11-29.
6. Polenova A.Yu. (2017) Integratsiya inostrannogo yazyka i sodержaniya professional'no-orientirovannykh distsiplin v vuze [Integration of a foreign language and the content of professionally oriented disciplines at the university]. Mir nauki [World of Science], 5, 5, p. 31.
7. Salekhova L.L., Grigor'eva K.S., Lukyanova M.A. (2020) Pedagogicheskaya tekhnologiya dvuyazychnogo obrazovaniya CLIL [Pedagogical technology of bilingual education CLIL]. Kazan: KFU.
8. Sergeeva N.N., Bushmanova Yu.A. (2011) Professional'no orientirovannaya inoyazychnaya kommunikativnaya kompetentnost' studenta tekhnicheskogo vuza [Professionally-oriented foreign language communicative competence of a student of a technical university]. Kazanskaya nauka [Kazan science], 8, pp. 241-242.
9. Smith U. (2010) English as Lingua Franca in Higher Education. A Longitudinal Study of Classroom Discourse. Berlin, De Gruyter Publ.
10. Zaripova R.R., Salekhova L.L. (2015) K voprosu o lingvisticheskikh i kognitivnykh preimushchestvakh integrirovannogo predmetno-yazykovogo podkhoda v obuchenii CLIL [On the issue of linguistic and cognitive advantages of an integrated subject-language approach in teaching CLIL]. Mezhdunarodnyi zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya [International Journal of Experimental Education], 8, pp. 9-13.